

由新见日藏汉籍《十二家灯谜稿》 论晚清灯谜对《聊斋志异》的措用

任增强

(山东大学 儒学高等研究院, 山东 济南 250100)

[摘要] 新见日本实践女子大学度藏晚清《十二家灯谜稿》为国内缺藏的谜稿版本,共辑录十二位谜家所做灯谜。就所引小说而言,谜稿中与《聊斋志异》相关的灯谜数量最多,且措用形式多样,对《聊斋志异》的篇目、人物、文句与作者俱有涉及。《十二家灯谜稿》体现了《聊斋志异》在晚清通俗化的接受取向,表明《聊斋志异》在晚清时期流传的广度与深度已非其他清代小说可比。

[关键词] 日藏汉籍;《十二家灯谜稿》;《聊斋志异》;措用

[中图分类号] I106.7

[文献标识码] A

[文章编号] 1671-6973(2024)03-0100-08

新见日本实践女子大学图书馆所藏《十二家灯谜稿》,系国内缺藏的灯谜版本。《十二家灯谜稿》分“元、亨、利、贞”四册,共著录灯谜 550 余条。其中元册收录《聘梅仙馆谜稿》《啸引山巢摘录》2 部,灯谜约 121 条;亨册包括《小窗馀意轩谜稿》《小琴鹤斋谜稿》《静观斋谜稿》《扑萤仙馆谜稿》4 部,灯谜约 163 条;利册有《听香亭谜稿》《岫幌山房谜稿》《亦足畅情斋谜稿》《玉树山房谜稿》4 部,共计约 140 条灯谜;贞册有 2 部谜稿,即《竹韵轩谜稿》和《馀藻馆谜稿》,共计约 126 条灯谜。灯谜主要内容兼涉《论语》《礼记》《周易》《左传》《诗经》等儒家经籍,以及《聊斋志异》《红楼梦》《镜花缘》《阅微草堂笔记》《西厢记》等小说戏曲作品。就其中所引小说类而言,涉及《聊斋志异》的灯谜数量最多。关于《聊斋志异》的跨媒介传播研究,当代学者朱一玄先生所编《聊斋志异资料汇编》曾单列一节,将相关文献加以胪列,涉及《聊斋志异》以传统曲艺形式的传播,却不曾著录《聊斋志异》以灯谜形式的传播文献。^{[1]551-581}新见日藏汉籍《十二家灯谜稿》展现了《聊斋志异》与灯谜间多样化的跨媒介组合,体现出《聊斋志异》在晚清时期通俗化的接受取向与较高的传播度。

一、《十二家灯谜稿》版本情况简考

《十二家灯谜稿》现度藏于日本实践女子大学山岸文库,标注为 4666 号,著录信息为:子部,清匡树棠等撰,清刻本 4 册,14.7×10.7 厘米,巾箱本。四周有边框,白口,双鱼尾。版心镌各谜稿书目,每册末尾有方型朱印,但字迹模糊,已无法辨识。四册灯谜稿均无牌记,未标记刊刻者与刊刻时

[收稿日期] 2024-04-16

[基金项目] 国家重大文化工程全球汉籍合璧研究类子项目“汉学与汉籍:一个会通性视角的考察”(23CWTJ149)。

[作者简介] 任增强(1980—),男,山东泰安人,文学博士,山东大学儒学高等研究院副教授,研究方向:海外汉学与汉籍。

间。据日本实践女子大学短期大学部图书馆相关介绍可知,《十二家灯谜稿》原为日本实践女子大学山岸德平教授之藏书。山岸德平(1893—1987),原东京教育大学(现筑波大学)名誉教授,曾于1958—1961、1966—1971年两度担任实践女子大学校长,另曾任中古文学会会长,是日本文学、书志学方面的学者。山岸德平文库皮藏日本古籍约6321部,其中汉籍约751部。^[2]《十二家灯谜稿》即系其中的藏品;就版本方面而言,是中国国内所缺藏的一部汉籍灯谜稿。

据《十二家灯谜稿》亨册中的《扑萤仙馆谜稿》、利册中的《玉树山房谜稿》与贞册中的《馥藻馆谜稿》相关内容,可大致推测《十二家灯谜稿》的成书情况。《扑萤仙馆谜稿》中的一则灯谜言道:“松竹梅——本朝诗人——严冬友”。严冬友(1731—1787)为清代学者,名长明,字冬友,乾隆间赐举人,任内阁中书。^[3]另,袁枚《随园诗话》中曾引严冬友诗论——“凡诗文妙处,全在于空”,借以阐发自己的诗学主张,^[4]可知严冬友在诗歌方面颇有造诣。故而灯谜中“本朝诗人严冬友”即活跃于清乾隆年间的诗人严冬友。由是可知《十二家灯谜稿》为清人所作;又据利册《玉树山房谜稿》署名“弘农杨冠臣著”,其中没有出现清代的避讳字,即未将“弘”字改为“宏”,可知未避乾隆皇帝讳,概因道咸而后,国力日衰,讳例渐宽;另,贞册《馥藻馆谜稿》有灯谜“固一世之雄也——国名——英吉利”,又说明彼时关于英国的知识,已然较为普及,遂将“英吉利”纳入灯谜。由此,可知《十二家灯谜稿》是晚清时期的作品。最后,据《扑萤仙馆谜稿》中的一则灯谜“何处与人闲嗑牙——浪迹丛谈”,因《浪迹丛谈》为晚清梁章钜的笔记,“十一卷,作于道光丙午(1846)至道光丁未(1847),刊于道光丁未冬”。^[5]据以上分析,可以推测《十二家灯谜稿》应成书于清末且不早于1847年。

二、《十二家灯谜稿》引清代小说入谜概说

灯谜,一般指写在花灯上的谜语,“是一种以文字为组合形式的较为复杂的休闲游戏”。^[6]灯谜或出现于宋、明之间。南宋周密,号四水潜夫,在《武林旧事·灯品》记载元宵期间,“又有以绢灯剪写诗词,时寓讥笑,及画人物,藏头隐语,及旧京浑语,戏弄行人”;^[7]明代刘侗、于奕正在《帝京景物略·春场》言元宵节前后“有以诗隐物,幌于寺观壁者,曰商灯。立想而漫射之,无灵蠢”,^[8]此或为灯谜之滥觞。灯谜自其滥觞之日起,即与一定的民俗节日或民俗活动相联系,后者助推了灯谜的发展与繁荣。^[9]“隐语至清代而极盛,盖古人为游戏之作,不肯以全副精力,施于小品之处。吴梅村咏史有句云:七宝琉璃影百层,沧漪月色漾寒冰。词臣主客诗图进,御笔钦题万寿灯。此即纪清顺治宫中灯谜事也。上行下效,出奇制胜,钩心斗角,遂称灯谜为清一代之文献,岂无谓乎?”^[10]^[7]可见,清廷的提倡引得大量谜家投身灯谜的创作,出现了一大批的灯谜著作,谜稿俨然成了清一代的代表性文献。

今见日本实践女子大学所藏《十二家灯谜稿》即是晚清时期刊行的一部灯谜稿。据其中谜家署名可考者,《聘梅仙馆谜稿》作者富平匡树棠,为今陕西关中人;《啸引山巢摘录》作者金台啸引上人,系今江苏人;《静观斋谜稿》作者大兴倪瑞庭,即今北京人;《扑萤仙馆谜稿》作者大兴傅泽亭,同为今北京人;《小窗馥意轩谜稿》作者燕平马骅庭,今北京昌平人;《小琴鹤斋谜稿》作者古燕赵紫颀,今北京人;《听香亭谜稿》作者潞河高绶青,今山西潞县人;《玉树山房谜稿》作者弘农杨冠臣,今河南灵宝人;《竹韵轩谜稿》作者半峰小隐南阳韩勉之,系今河南南阳人;《馥藻馆谜稿》作者津南张实斋,今天津人。此外,《岫幌山房隐语》署名“买牛荇三”,显然是笔名,生平不详;《亦足畅情斋谜稿》作者佚名,不可考。可见《聊斋志异》以灯谜形式的传播,至少涉及北京、天津、山西、陕西、河南、江苏等地,

分布于中国的北部、中部、西部与南部地区,在晚清时期的传播范围已十分广泛。

其中《聘梅仙馆谜稿》收录与《聊斋志异》相关的灯谜3条、《啸引山巢摘录》收录7条、《小窗徐意轩谜稿》2条、《扑萤仙馆谜稿》11条、《听香亭谜稿》2条、《岫幌山房隐语》4条;《静观斋谜稿》《亦足畅情斋谜稿》《玉树山房谜稿》《竹韵轩谜稿》与《馥藻馆谜稿》,各1条。十二家谜稿中有十一家涉及到了《聊斋志异》,总计收录相关聊斋灯谜34条。

此外,《十二家灯谜稿》除援引《聊斋志异》外,还有据《红楼梦》《阅微草堂笔记》《镜花缘》等清代小说所制的灯谜。但是与《聊斋志异》相关灯谜加以比较,前三部小说所入灯谜数量偏少,且组合方式较为单一。

首先,与《阅微草堂笔记》相关的灯谜仅有1条,出自《聘梅仙馆谜稿》,即“后其婢媼私泄之,盖使女而男淫耳——变彼诸姬”,谜面出自《阅微草堂笔记》卷二十二“滦阳续录”,谜底“变彼诸姬”出自《诗经·邶风·泉水》。

其次,在《十二家灯谜稿》中与另一部清代小说《红楼梦》相关的灯谜共计11条。但是形式较为单一,其中8条以《红楼梦》中的人物入谜,或作谜面或作谜底,比如“多姑娘——古文——家累千金”(《馥藻馆谜稿》)、“林之孝家的——红娘”(《岫幌山房隐语》)、“王熙凤——志目——巧娘”(《静观斋谜稿》)、“贾蓉——药别——秦汉子”(《啸引山巢摘录》)、“客至汲水烹茶——石人二——来宾引泉、焙茗”(《玉树山房谜稿》)、“盖有之矣——石人二——莲花、叶生”(《玉树山房谜稿》)、“身忽飘飘如驾云雾——石人——入画”(《听香亭谜稿》)、“风卷残花入砚池——石人——扫红(投江)”(《听香亭谜稿》);另外,1条是与《红楼梦》书名有关的,即“勒碑刻铭——书名——石头记”(《扑萤仙馆谜稿》),另有1条与《红楼梦》中的地名有关,即“太虚幻境图——易经——大观在上”;另仅有1条与《红楼梦》中的文句有关,即“嫁了丈夫是乌龟——适蔡”(《岫幌山房隐语》)。谜面取自《红楼梦》第二十八回中薛蟠所作酒令,即“女儿悲,嫁了个男人是乌龟。”

上述与《红楼梦》相关的11条灯谜,基本以人物名、书名、书中的地名等专有名词入谜。诸如王熙凤、贾蓉,作为《红楼梦》中的主要人物,读者对其熟悉度自不待言,其他比如晴雯的表嫂多姑娘;宝玉的小厮引泉、焙茗、扫红;迎春的丫鬟莲花;惜春的丫鬟入画等,也是读者所耳熟能详的。按照一般的阅读规律,读者在阅读过程中往往更容易记住人名,而要对小说中的文句信手拈来,则更需要对某部小说的内容熟稔。而在《十二家灯谜稿》中以《红楼梦》相关文句入谜的,仅有1例,即“嫁了丈夫是乌龟——适蔡”,谜面出自《红楼梦》第二十八回“蒋玉菡情赠茜香罗 薛宝钗羞笼红麝串”,是薛蟠所行酒令;谜底则是《论语·微子》中的“适蔡”二字。古时称女子出嫁为“适人”,而“蔡”指的是占卜时候用的大龟,所以“适蔡”的字面意思即“嫁了丈夫是乌龟”。《红楼梦》中薛蟠的这一段行酒令因其粗鄙性而广为流传,李汝珍《镜花缘》第八十回“打灯虎亭中赌画扇 抛气球园内舞花鞋”中,也曾用这一酒令设谜,即紫芝所云“嫁个丈夫是乌龟”。从另一方面而言,李汝珍是否读过《红楼梦》,学界尚有不同意见。^[1]如果仅仅考虑字面上的对应,《十二家灯谜稿》中的这则灯谜,应是直接出自《镜花缘》。如此观之,《十二家灯谜稿》稿中涉及《红楼梦》的灯谜仅有10条,而这10条之中,另有两条,如“王熙凤——志目——巧娘”“身忽飘飘如驾云雾——石人——入画”,则又分别与《聊斋志异》有关,“巧娘”是《聊斋》篇目;“身忽飘飘如驾云雾”,则是《聊斋志异·画壁》中的文句,描写主人公朱孝廉进入画壁的情形。

由以上分析可见,就清代小说这一范围而言,在《十二家灯谜稿》中与《聊斋志异》相关的灯谜数

量最多,其次是《红楼梦》,再次是《阅微草堂笔记》和《镜花缘》。正如近代谜家谢云声所言:“隐语多有本诸说部者,惟不宜引用太俗、太僻之书,令人难解。《聊斋志异》一书,流传已久,几于人人家置,用其语以为面,尤易解释。且书中词句典丽,取为谜料,亦复俊逸可喜。”^[10]由此可以说,《聊斋志异》深受谜家青睐;若进一步考察,可以发现在组合形式方面,《十二家灯谜稿》中以《聊斋志异》所设灯谜形式最为多样化,既涉及作者、人物名、篇目名,又有故事中的文句,特别是大量文句的援用,显示出晚清时期的受众群体对《聊斋志异》的熟稔和喜爱程度。

三、《聊斋志异》与灯谜多样化的组合方式

一条灯谜,一般由三个部分构成。首先是灯谜制作者所写的题目文字,即所谓的“谜面”或“谜题”;其次,是写于谜面之下,提示给猜谜人答题范围的语句,即通常所说的“谜目”;最后一部分,则是该谜题的答案,用灯谜的术语,即所谓“谜底”。细勘上述 34 条与《聊斋志异》相关的灯谜,可以发现灯谜与《聊斋志异》存在着五种组合方式。

灯谜与《聊斋志异》的第一种组合方式,即谜面来自他处,而以《聊斋志异》中的篇目名为谜底,谜目以“志目”标出,提示谜底为《聊斋志异》某篇目。

比如“如父子何——志目——《布商》”,其中谜面“如父子何”出自《三国志·吕布张邈臧洪传第七》。司徒王允密谋诛杀董卓,劝说吕布为内应。两人商议时,吕布言道“奈如父子何”。而谜底“布商”取其谐音,即所谓吕布与王允商议,是否该诛杀董卓,这同时也是《聊斋志异》中的一则故事的篇名。其他如“王熙凤——志目——巧娘”“此儿一坐之颜回也——小谢”“李郎入来,急下帘者——鸟语、霍女”“使君子孙洁白,累世三公,当如此环也——鸟语、阿宝”,则分别以《红楼梦》《世说新语》《霍小玉传》《续齐谐记》中的人名或语句为谜面,以《聊斋志异》中的《巧娘》《小谢》《鸟语》《霍女》《鸟语》《阿宝》等篇目为谜底。

具体而言,“王熙凤”为《红楼梦》中的人物,是另一女主角“巧姐”之母,故而可称为“巧娘”;“此儿一坐之颜回也”,出自《世说新语·言语》。^①谢仁祖即谢尚,谢豫章之子,自幼聪颖,尚清谈,深得王导赏识,被众人视为孔子的弟子颜回。因谢仁祖年少,故而灯谜中称之为“小谢”,而《小谢》也同时是《聊斋志异》中的篇名;至于“李郎入来,急下帘者”则是出自唐传奇《霍小玉传》。男主人公李益初至霍小玉居所,听到有鹦鹉学人语,欢迎客人。因是鹦鹉所言,故是“鸟语”;又因霍小玉尝言“开帘风动竹,疑是故人来”,故而知“李郎入来,急下帘者”亦是“霍女”;^②“使君子孙洁白,累世三公,当如此环也”出自梁吴均所撰《续齐谐记》。杨宝幼时救一黄雀,后黄雀化身童子,将四个玉环赠与杨宝,并说道:“令君子孙洁白,且从登三公事,如此环矣。”^③因是黄雀所言,故而是“鸟语”,而故事主人公名为杨宝,所以称“阿宝”。

第二种组合方式,以《聊斋志异》中的篇目为谜面,谜底则出自他处。比如“盗户——诗品——绿林野屋”,谜面“盗户”是《聊斋志异》中的篇名,故事讲的是清代顺治年间,山东滕县、峄县一带多

① 原文为“谢仁祖年八岁,谢豫章将送客。尔时语已神悟,自参上流。诸人咸共叹之,曰:‘年少,一坐之颜回也!’仁祖曰:‘坐无尼父,焉别颜回?’”,其中谢尚,字仁祖,为谢鲲之子,谢鲲曾任豫章太守。参见(南朝宋)刘义庆,《世说新语》,黄征、柳军晔注,浙江古籍出版社,1998年,第39页。

② 原文为“庭间有四樱桃树;西北悬一鹦鹉笼,见生入来,即语曰:‘有人入来,急下帘者!’生本性雅淡,心犹疑惧,忽见鸟语,愕然不敢进。”,参见徐中玉,《中国古典文学精品普及读本:短篇小说》,广东人民出版社,2019年,第25页。

③ 原文为“是夕,宝三更读书,有黄衣童子曰:‘我,王母使者。昔使蓬莱,为鸛泉所搏,蒙君之仁爰见救,今当受赐南海。’别以四玉环与之,曰:‘令君子孙洁白,且从登三公事,如此环矣。’”参见陈文新,《六朝小说》,文化艺术出版社,1997年,第370页。

盗寇,官府对他们也忌惮三分。后来,这些盗寇被招安归顺朝廷后,县衙将他们另立户册,称之为“盗户”,对应谜底“绿林野屋”,“绿林”泛指聚集山林、反抗官府或抢劫财物的匪寇。“绿林野屋”一词,出自相传为司空图所作《二十四诗品》,即“绿林野屋,落日气清。脱巾独步,时闻鸟声”,此处取“绿”一字多音而制谜;再如“土偶——闺门之中”,其中谜面“土偶”是《聊斋志异》的篇目,谜底“闺门之中”则出自《周书·孝义传·秦族》,所谓秦族“与弟荣先,复相友爱,闺门之中,怡怡如也”。“闺”字,“门”字旁内有两个“土”字,即“土偶”之意,这里采用的是推理会意法来制作灯谜。

其他同类型灯谜,如“乐仲——不笑不取也”“王桂庵——药二——附子、寄生”,同样以《聊斋志异》篇目为谜面,分别以《论语·宪问》语句以及药名为谜底。具体而言,《乐仲》是《聊斋志异》中的篇名,故事主人公乐仲是一位佛教信徒,清心寡欲、无所欲求,故而借用《论语·宪问》“信乎,夫子不言,不笑,不取乎”表明其性格;而《王桂庵》与另一则聊斋故事《寄生》分别讲述的是父亲王桂庵与儿子寄生因梦境而寻得良缘的故事,两篇故事在《聊斋志异》中一前一后,故而可称谓“附子”篇,即“父子”篇的谐音;另由《王桂庵》篇,读者很容易联想到《寄生》篇。这两则灯谜涉及《聊斋志异》中的人物性格与故事情节,显然不同于上文所述相关灯谜,仅仅依字面意思已经很难猜到谜底。由此也从侧面反映出晚清受众对《聊斋志异》人物性格与故事情节的熟稔程度之高。

第三种组合方式,即以《聊斋志异》中的文句为谜面,而谜底则出自他处。因涉及《聊斋志异》中的某些具体语句,这同样要求制谜者和猜谜者对具体文本必须极为熟稔。

比如“听蕉声,一阵阵细雨下——苏叶”“窗外西风冷透纱——花名——剪秋罗”“何处与人闲嗑牙——浪迹丛谈”“红绣鞋儿占鬼卦——蛮子听卜”“又是想他,又是恨他——蒙经——曰喜怒”“又是想他,又是恨他——四书——怨慕也”。以上谜面所用文句均出自《聊斋志异·凤阳士人》篇,其中苏叶是中药名,即紫苏叶,“两面紫色或上表面绿色,下表面紫色”;^[12]剪秋罗是花名,“花开六瓣,锯齿、平铺。八月舒放,其色水红”。^[13]上述这两处灯谜的猜作采用的是比喻法,雨点不停地打着芭蕉,就像人手反复被打而淤血变紫,故而“听蕉声,一阵阵细雨下”谜底为“苏叶”;而剪秋罗的花朵平铺,花瓣边缘呈锯齿状,似剪出的细纱形状,好像西风中东飘动的罗纱,故而“窗外西风冷透纱”的谜底为“剪秋罗”。第三条灯谜中,《浪迹丛谈》是清末梁章钜的笔记,“内容颇为博杂,朝野时事、典章制度、风土名胜等皆有记述,亦兼及名物史事考订、诗画剧目评价与医术方药辑录”,^[14]因是琐记,故可“与人闲嗑牙”。第四条灯谜“红绣鞋儿占鬼卦——蛮子听卜”,其中“红绣鞋儿占鬼卦”是闺中怨妇盼望外出的丈夫早日归家,所做的一种占卜,“春闺夫外出,以所着履卜之:仰则归,俯则否,名占鬼卦”,^{[15]206}谜底“蛮子听卜”,语出自《左传·哀公四年》,讲蛮子赤被楚国打败后逃亡晋国,晋国不愿得罪楚国,哄骗说要分给蛮子土地并建筑城池,而且准备为此事占卜;蛮子前来听取占卜,结果被晋国捉拿后交给了楚军。第五、六条灯谜“又是想他,又是恨他——蒙经——曰喜怒”“又是想他,又是恨他——四书——怨慕也”,此处“曰喜怒”出自蒙书《三字经》,“怨慕也”出自《孟子·万章上》,因是爱恨交加,故而“曰喜怒”或“怨慕”。

而其他灯谜,诸如“引镜自照,错愕不能自解——词牌——换头”,谜面出自《聊斋志异·陆判》,讲的是陆姓判官与书生朱尔旦为莫逆之交,在朱尔旦的请求下,为其妻换美人首的故事,故而谜底为“换头”。另“见一美人自光中出——疑是嫦娥下广寒”,谜面出自《聊斋志异·崂山道士》,其中有一情节为道士施展法术,似是邀月宫嫦娥歌舞助兴,因而“疑是嫦娥下广寒”。再如“姬曰:‘十四娘近在闺中作么生?’女曰:‘闲来只挑绣’——徽一——审刺”,谜面出自《聊斋志异·辛十四娘》,其中

“挑绣”是一种民间刺绣方法,谜底为“审刺”,表面意思即目光专注于刺绣。谜目提示为“徽一”,据《清稗类钞·戏剧类》所记“徽戏情节凡所重者在历史,而惜非真历史也。其原本全出于《列国演义》《三国演义》《水浒传》《西游记》《封神演义》诸书,加以明季仕宦、闾閻之遗闻(《玉堂春》《四进士》《雪杯缘》《审刺》《打嵩》《法门寺》等)”,^[16]可见此处的谜底即徽戏《审刺》。后三条灯谜,“先生清恙,娇娜妹子能疗之,呼令归,何久不至?——泊号——病尉迟”,谜面出自《聊斋志异·娇娜》,此句为娇娜兄长皇甫公子所言,皇甫公子的挚友孔生身患恶疮,需要娇娜救治,但娇娜迟迟未来,故而谜底取其谐音“病,愈迟”,而“病尉迟”又是《水浒传》中人物孙立的绰号。至于“蜂入生家,滋息更盛——西汉人——范增”,“石不遽抽,而顿挫之——令狐楚”,^①其谜面所用文句则分别出自《聊斋志异》的《莲花公主》与《长亭》,亦是采用谐音法,“范增”谐音蜜蜂“繁增”,“令狐楚”谐音“令狐狸痛楚”。

第四种组合方式,谜面与谜底均是《聊斋志异》中的内容,其中谜面是《聊斋志异》中的文句,谜底是《聊斋志异》的篇目名。这一类型比较少,比如“梦与人交;醒而摸之,小丈夫也——志目——狐谐”,谜面的文句出自另一篇聊斋故事《贾儿》,所谓“妇独居,梦与人交;醒而扪之,小丈夫也”,“小丈夫”即所谓身材“短小男子”,^[17]其实际上是男性狐精所变;而谜底“狐谐”,则是《聊斋志异》另一则故事的篇目名。

第五种组合方式,谜面与谜底均非《聊斋志异》文句或篇目名,但是却与《聊斋志异》有着直接的关系,比如“本聊斋句——依于其蒲”,谜面中直接表明引《聊斋志异》文句,而谜底则是采用双关语的形式,“依于其蒲”出自《诗经·鱼藻》“鱼在在藻,依于其蒲”,而在谜语中“蒲”则指的是《聊斋志异》的作者蒲松龄。

四、《十二家灯谜稿》对《聊斋志异》的通俗化接受取向

在《十二家灯谜稿》中,与《聊斋志异》相关的灯谜有34条,涉及约38篇聊斋故事。诸如《小谢》《叶生》《巧娘》《王桂庵》《凤阳士人》《陆判》等长篇传奇叙事,直至《盗户》《土偶》《果报》等情节简短的志怪故事,无一不得到了众多谜家的青睐。

就篇目名出现的次数而言,《鸟语》出现了2次,均出现于《嘯引山巢摘录》中,即“李郎人来,急下帘者——鸟语、霍女”“使君子孙洁白,累世三公,当如此环也——鸟语、阿宝”;《小谢》出现了2次,分别出现在《嘯引山巢摘录》“此儿一坐之颜回也——小谢”,以及《竹韵轩谜稿》中的“海棠微褪一分红——志目三——花神、小谢、胭脂”。

就文句出现的情况来看,《聊斋志异·凤阳士人》中的文句,诸如“听蕉声,一阵阵细雨下”“窗外西风冷透纱”“何处与人闲嗑牙”“红绣鞋儿占鬼卦”“又是想他,又是恨他”等句分别被《扑萤仙馆谜稿》《嘯引山巢摘录》《听香亭谜稿》3部谜稿所援用,作为灯谜的谜面。尤其是“又是想他,又是恨他”一句,同时被《扑萤仙馆谜稿》和《听香亭谜稿》作为谜面。故而,《凤阳士人》是被《十二家灯谜稿》著录文句数量最多的一则聊斋故事。其次,则是援用《陆判》《辛十四娘》《崂山道士》《娇娜》《莲花公主》《长亭》《画壁》《贾儿》等篇的文句,各1次,前文已引,兹不赘述。

由以上比对可以发现,《十二家灯谜稿》对于《聊斋志异·鸟语》《聊斋志异·小谢》篇目名以及《聊斋志异·凤阳士人》中的文句援用最多。《鸟语》篇名本身便颇为有趣,符合大众阅读趣味,自不

① 范增即项羽的谋士,兹不多赘。令狐楚(766—837),宜州华原(今陕西耀州)人。唐贞元七年进士。元和十四年任中书侍郎、同平章事。才思俊丽,能文工诗,骈文为当时一绝。参见张春根,《太原诗钞》,三晋出版社,2014年,第49页。

待多言;《小谢》《凤阳士人》这两则故事之所以深得谜家喜爱,应亦与它们通俗化的内容有关。

对于《聊斋志异》的传播,清代评点者冯镇峦曾指出“柳泉《志异》一书,风行天下,万口传诵”。^{[1]479}其之所以广为流传,书中通俗性的一面无疑起到了推波助澜的作用。正所谓“写美人以《红楼》《聊斋》为最擅长,然二者相较,《红楼》尚不及《聊斋》色相之夥”。^{[1]516}西方汉学家闵福德(John Minford)也认为《聊斋志异》中的故事因其审慎而香艳的味道,一直以来为读者所青睐。^[18]而对于灯谜这一传播载体而言,须做到雅俗共赏。一方面,灯谜作者显然具有较高的文化素养。由《十二家灯谜稿》可以发现,其内容主要涉及经部文献,比如《论语》《诗经》《左传》《礼记》《易经》《尚书》等,其创制方式与知识分子阶层的阅读习惯相契合,但是灯谜依附于民间的节日活动,其组合与传播又离不开普通民众阶层,故而灯谜的制作又必然要兼顾普通民众的审美趣味,由此《十二家灯谜稿》稿中又融入了《西厢记》《镜花缘》《红楼梦》《聊斋志异》等戏曲小说类作品,乃至什物、虫介、花草、蔬药等日常之物。

具体至《聊斋志异》,灯谜稿中谜面所援用《聊斋志异》多与美人或香艳故事有关,如前述出现2次的《小谢》,讲述的是书生陶望三与女鬼小谢、秋容间的三角恋情。而所引文句最多的《聊斋·凤阳士人》,则讲述了一则闺怨故事,同样涉及“一夫二美”这样的通俗题材。妇人思念远行的丈夫,夜梦有一美丽女子带其寻夫,当三人在月下共饮时,女子竟不知羞耻地引诱妇人的丈夫,还充满挑逗意味地唱了一支曲子,倾诉一个女子是如何思念爱人,以及独守空房是何等怨怼。歌曰:“黄昏卸得残妆罢,窗外西风冷透纱。听蕉声,一阵一阵细雨下。何处与人闲磕牙?望穿秋水,不见还家,潸潸泪似麻。又是想他,又是恨他,手拿着红绣鞋儿占鬼卦。”^①《十二家灯谜稿》所涉及的《凤阳士人》谜面文句,皆集中出自这首“似金瓶梅中所唱”的俗曲,^{[15]206}正如蒲松龄借女子口所言“此市井里巷之谣,不足污君听;然因流俗所尚,姑效颦耳。”^{[15]206}正是这首曲子大众化和通俗性的特质,迎合了普通民众的接受期待和审美习惯,由此被创作者融入了灯谜之中。

其他作为谜面的《聊斋志异》文句,诸如出自《崂山道士》篇的“见一美人自光中出”,此句描写同样香艳,易触发受众联想;再如出自《贾儿》的“妇独居,梦与人交;醒而扞之,小丈夫也”,所述场景颇能刺激大众感官,而且谜作者将原文中的“扞”换作了更为通俗的同义字“摸”,这无不体现出灯谜创制者在选取《聊斋志异》内容方面,存在迎合通俗趣味的价值取向。

结 语

“《聊斋》素受文士殊爱,亦得谜人垂青,聊目入谜,妙意脱颖,历数世而不衰。若使文句尽可设面,人物均得入底,则向之芸芸佳作,反成小巫。”^[19]由此可知,《聊斋志异》的灯谜形式深得谜家与受众喜爱,是《聊斋志异》跨媒介传播史上的一个重要文化现象。但因灯谜属于民俗领域,长期以来不为聊斋学界所关注和研究,聊斋灯谜遂淹没于文献中不得人知。而日本实践女子大学山岸文库所藏《十二家灯谜稿》,为我们展现了《聊斋志异》在晚清时期的一种跨媒介传播形式,对于研究《聊斋志异》的传播史提供了重要的历史文献。特别是《聊斋志异》等小说作品与经部典籍组合为某一灯谜,一俗一雅,将儒家经典拉下神坛的同时,业已表明在晚清时期《聊斋志异》等小说的阅读地位已

① 此处引文据张友鹤《聊斋志异会校会注会评本》,“何处与人闲磕牙”中的“磕牙”作“磕”字,参见张友鹤:《聊斋志异会校会注会评本》,上海古籍出版社,2020年,第205页。但《扑萤仙馆谜稿》“何处与人闲嗑牙——浪迹丛谈”中的“嗑牙”作“嗑”字。本文据实转录,不做统一处理。

获得极大抬升。而《聊斋志异》中大量的文句、人物、篇目,乃至作者蒲松龄之名得以入迷,说明其流传的广度与深度已非其他清代小说作品可比。

[参 考 文 献]

- [1] 朱一玄,主编.聊斋志异资料汇编[M].天津:南开大学出版社,2012.
- [2] 日本实践女子大学短期大学部图书馆.山岸德平文库[EB/OL].[2024-04-06].https://www.jissen.ac.jp/library/info_collection/info_special/info_special_yamagishi.html.
- [3] (清)章学诚,著.文史通义新编新注[M].仓修良,编注.杭州:浙江古籍出版社,2005:707.
- [4] (清)袁枚,著.随园诗话[M].雷芳,注译.武汉:崇文书局,2020:149.
- [5] (清)梁章钜,著.浪迹丛谈/续谈/三谈[M].陈铁民,点校.北京:中华书局,1981:2.
- [6] 吕庆丰,编著.万民同乐说休闲[M].开封:河南大学出版社,2005:126.
- [7] (宋)四水潜夫,辑.武林旧事[M].杭州:浙江人民出版社,1984:34-35.
- [8] (明)刘侗、(明)于奕正,著.帝京景物略[M].北京:北京古籍出版社,1980:66.
- [9] 刘锡诚.民间文艺学的诗学传统[M].上海:上海文化出版社,2018:547-548.
- [10] 谢云生.灵箫阁谜话初集[M].厦门:厦门新民书社编译部,1930.
- [11] 何满子.古代小说退潮期的别格——“杂家小说”——《镜花缘》肤说[J].社会科学战线,1987(1):267-271.
- [12] 路明静,张茅茅,张文,主编.常用中药饮片识别应用图谱[M].济南:山东大学出版社,2021:3.
- [13] (清)谢堃,著.化振红,凌琳,译注.花木小志[M].武汉:湖北科学技术出版社,2018:180.
- [14] 倪进,选注.清代笔记选注:上册[M].上海:上海教育出版社,2020:189.
- [15] (清)蒲松龄,著.聊斋志异会校会注会评本[M].张友鹤,辑校.上海:上海古籍出版社,2020.
- [16] (清)徐珂,著.清稗类钞:11[M].北京:商务印书馆,1966:25.
- [17] (清)蒲松龄,著.全本新注聊斋志异[M].朱其铠,主编.北京:人民文学出版社,1989:138.
- [18] Pu Songling. Strange Tales from a Chinese Studio[M]. Translated and edited by John Minford. London: the Penguin Group, 2006:xx.
- [19] 赵首成、邵滨军,主编.古今优秀灯谜鉴赏辞典[M].桂林:漓江出版社,1991:102.

(责任编辑:刘 浏)

On the Reception of *Strange Stories from a Chinese Studio* by Lantern Riddles in *The Twelve Schools of Lantern Riddles* Stocked in Japan

REN Zeng-qiang

(The Advanced Institute for Confucian Studies, Shandong University, Jinan Shandong 250100)

Abstract: *The Twelve Schools of Lantern Riddles* stocked in Japanese Jissen Women's University is a rare edition of riddles from the late Qing dynasty of China, with a total of twelve schools of riddles included in the collection. As for the genre of fiction, the number of riddles based on *Strange Stories from a Chinese Studio* is the largest of all, and the forms of reception are various in terms of sentences, characters, story titles and the author. The riddles related with *Strange Stories from a Chinese Studio* show the popular trend of reception of *Strange Stories from a Chinese Studio* in the late Qing dynasty, as well as its incomparable reading position, width and the influence.

Key words: ancient Chinese books stocked in Japan; *The Twelve Schools of Lantern Riddles*; *Strange Stories from a Chinese Studio*; reception